

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

‘ನಿನು ನನ್ನೊಡನೆ ಕೂಡ ಮುಕ್ತವಾಗಿ, ಸ್ವೇಚ್ಛದಿಂದ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಗಂಡ-ಹಂಡಿತಿಯರ ಮಥುರ ಬಾಂಧವುವೇ ಇಲ್ಲ’

ಅವರು ಹೇಳಿದ್ದು ಸತ್ಯವೇ ಆಗಿತ್ತು. ಅವರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ನಾನು ನನ್ನ ನಡತೆಗಾಗಿ ತಲೆ ತೆಗೆಸಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ನಾನು ನನ್ನ ತಪ್ಪನ್ನು ಬೆಳ್ಳಿಕೊಳ್ಳುದೇ ಅವರ ಮೇಲೆಯೇ ರೇಗಾಡಬಿಟ್ಟೇ. ‘ನಿಮ್ಮೆ ನನ್ನದೇ ತಪ್ಪಿನಿಸ್ತುಧ್ವರೆ ನನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಅಲ್ಲುನ್ನ ಮನಿಗೆ ಕಳಿಸಿದಿ, ನನಗೂ ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲಿರ ಅವಹೇಳನ ಸಹಿ ಸಾಕಾಗಿಹೋಗಿದ್ದೇ’ ಎಂದೆ. ಅವರು ಏನೂ ಹೇಳಲಿಲ್ಲ. ‘ಅವಳ ತಾಯಿಗೆ ಹುಷಾರಿಲ್ಲ, ಅವರನ್ನು ಮೋಡಲು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ’ ಎಂದು ನೆವ ಹೇಳಿ ಮರುಧಿನಪೇ ನನ್ನನ್ನು ಶ್ರೀನ್ ಹಾಸ್ತಿಸಿ ಕಳಿಸಿಟ್ಟಿರು. ವಾಪ್ಸ್ ಬರುವ ವಿಚಾರವಾಗಿ ಅವರೂ ಏನನ್ನು ಕೇಳಲಿಲ್ಲ, ನಾನೂ ಹೇಳಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ತಲುಪಿದೆನೆಂದು ವಿವೇಕನೇ ಅವರಿಗೆ ಹೋಗ್ನೋ ಮಾಡಿದ. ನಂತರ ಅಲ್ಲಿಂದ ಯಾವ ಸಮಾಜಾರಂಪು ಇಲ್ಲ.

ಬರುವಾಗ ತುಂಬ ಜಂಭದಿದ್ದೇ. ನಾನಿಲ್ಲಾರೆ ಅಲ್ಲಿ, ನಡೆಯುವುದೇ ಇಲ್ಲ, ಸೀಮಾಳ ಸಬಿ ಮಾತು, ಅತ್ಯೇ ಯ ಭಾಷಣಿದೆನೂ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ನನ್ನನ್ನು ಬೇಗ ವಾಪ್ಸ್ ಕರೆಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ ಎಂದುಕೊಂಡಿದ್ದೆ. ಆದರೆ ಆಮೇಲೆ ಭಯವಾಗಿತ್ತೇಡಿತ್ತು. ನಾನಿಲ್ಲಾದೆಯೂ ಅವರು ಚೇನಾಡಿಯೇ ಇಂದ್ರಾದೆ. ನನ್ನ ಮಕ್ಕಳು ಪ್ರತಿಭಾ-ಪ್ರತೀಕ ಕೂಡ ನನ್ನನ್ನು ಮರೆತುಬಿಟ್ಟಿರೇ!... ಯಾರ ಬಗ್ಗೆ ತುಂಬ ಅಭಿಮಾನ ಇಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದನೇ ಆ ಅಮ್ಮ ಕೂಡ ಕಾರಣವಿಲ್ಲದೇ ಹೇಳುವುದಕ್ಕಳು ತವರಿಗೆ ಬಂದರೆ ಮಯಾರ್ದೆ ಇರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿರು. ಹೇಳೆಂದರೆ ಇವೇನೇ, ಅವಳಿಗೆ ಸ್ವಂತಿಕೆ ಎನ್ನುವುದೇ ಇಲ್ಲವೇ, ಎಲ್ಲರೂದನೇ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು ಹೋಗವುದೇ ಅವಳ ಜಿವನವೇ – ಯೋಚಿ ಯೋಚಿ ಮನಸ್ಸು ಭಾರವಾಯಿತು. ಏನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ತೋಡಲಿಲ್ಲ, ಸೀರೆ ಬಡಲಾಯಿಸಿ, ಪ್ರಾರ್ಥ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮಾರ್ಕೆಟ್‌ನಲ್ಲಿ ಆಚೆ-ಕಬೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಸುತ್ತಾದಿದೆ. ನಂತರ ಏನೇ ಯೋಚಿ ಹಣಲ್ಲ, ಸ್ವಿಚ್ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ರಿಕ್ವು ಹಿಡಿದು ವಿಭಾಗ ಮನಸೆಗೆ ಹೊರಟಿ. ಅವಳ ಮನೆ ಇರುವುದು ಉರಿನ ಇನ್ನೊಂದು ತುದಿಗೆ ರಿಕ್ವು ಬಾಡಿಗೆ ಎಪ್ಪತ್ತೆ ದು ರೂಪಾಯಿ ಕೊಡುವಾಗ ಅಬ್ಬ ಎನಿಸಿತು.

ವಿಭಾಗ ಅತ್ಯೇ ವರಾಂದರದಲ್ಲೇ ಕುಶಿತುಕೊಂಡು ಸ್ವೇಚ್ಚರ್ ಹೆಚೆಯುತ್ತಿದ್ದರು. ‘ನಮಸ್ಕಾರ ಅತ್ಯೇ’ ಎಂದೆ. ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಿ ಅಷ್ಟುಯ್ದಿದಿದ್ದ, ‘ಓ, ಪ್ರಭಾ! ಬಾರಮ್ಮ, ನಿನು ಬಂದ ವಿವಯ ವಿಭಾ ಹೇಳಿದ್ದಳು. ನಿನು ಇವುಗಳ್ಲೇ ವಾಪ್ಸ್ ಹೊರಟು ಹೋಗಿರುವೆ ಎಂದುಕೊಂಡಿದ್ದೆ.’

‘ನಿಮ್ಮನ್ನು ನೋಡದೆ ಹೇಗೆ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ ಅತ್ಯೇ.’ ಬಾಯಲ್ಲಿ ನವ್ವುವಾಗಿ ಹೇಳಿದನಾದರೂ ಎಪ್ಪು ಸಿಟ್ಟು ಬಂತೆಂದರೆ – ‘ನಾನು ನನ್ನ ತಮ್ಮನ್ನ ಮನಸೆಗೆ ಬಂದಿದ್ದನೇ; ನಾನಿಲ್ಲ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಇಂದ್ರಾದರೆ ನಿಮ್ಮೇನ ನಷ್ಟ?’ ಎಂದು ಕೇಳಿತೇನಿಸಿತು.

‘ವಿಭಾ ಬರುವುದು ಇನ್ನು ತಡವಾಗುವುದೇ?’

‘ಅರು ಗಂಟೆಗೆ ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬರುತ್ತಾರೆ.’

‘ಪ್ರಸಾದ ಎಲ್ಲಿ? ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ?’

‘ಅವನು ಟ್ರೈಂಟಿನ್‌ಗೆ ಹೋಗಿದ್ದಾನೆ. ಅವನು ಬರುವುದೂ ಏಣಿ ಗಂಟೆಗೆ. ಒಳಗೆ ಹೋಗೇಣಾವಾ ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಕುಶಿತುಕೊಳ್ಳೊಣಿವಾ?’ ನಾನು ಒಳಗಿನಿಂದ ಬಂದು ಕುಚೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಅವರೆಡಿರಿಗೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಅವರು ಸ್ವೇಚ್ಚರ್ ಹೆಚೆಯುವುದನ್ನು ನೋಡುತ್ತೇ ಕುಶಿತುಕೊಂಡೆ. ಸ್ವಲ್ಪ ಹೋತ್ತಿಗೆ ಗೇಟಿನ ಹತ್ತಿರ ಸ್ವಲ್ಪರ್ ಶಬ್ದವಾಯಿತು. ವಿಭಾ-